

通俗宣讲小说《孝逆报》 所反映的晚清南充地区方言特征^①

陆文美 周及徐^②

摘要 本文从晚清南充人所著的口语通俗宣讲小说《孝逆报》摘出一部分方言词，与今天的四川方言词进行音义比较，探寻晚清时期南充地区的方言音系特点。结论证明其是以“湖广话”为主要语音特点、兼杂南路话的方言。

关键词 湖广话 南路话 方言词比较

2007年以来，周及徐带领他的语言学团队师生对四川方言进行语音调查。在对四川地区一百多个方言点的音系进行归纳、

① 本文为国家社会科学后期资助项目“嘉陵江流域方言字汇”（20FYYB039）的阶段成果。

② 陆文美，女，四川内江人，四川师范大学2018级汉语言文字学研究生。周及徐，男，四川成都人，四川师范大学文学院教授，研究方向为现代汉语方言。

比较后，提出现代四川方言可以分为两大层次——“湖广话”和“南路话”。这是对前人所说西南官话是“内部高度的一致”的一大突破。四川在明清时期经历了大规模的“湖广填四川”后，四川的方言主要分为两支。其一是“湖广话”，指以成都、重庆两地的方言为代表的通行于成渝地区的方言，覆盖了东起万州、西到成都岷江以东的地区，具有西南官话的共同特征。其二是“南路话”，指岷江以西、以南，特别是主要位于成都西南的都江堰、温江、崇州、大邑、邛崃、蒲江和新津一带的方言。都江堰、崇州、邛崃的音系及字音可参看《岷江流域方音字汇——20世纪四川方音大系之一》^[5]。它最不同于“湖广话”的语音特征是入声独立。这种语音特征的话沿岷江以西一直向南分布，经乐山、宜宾直至泸州地区，再折向东北进入今重庆市境内^{[6]170-17}。

本文所据晚清南充话口语，为晚清南充人所著的口语通俗宣讲小说《孝逆报》，原本影印件为四川师范大学文学院汪燕岗教授所提供。原本为晚清手写石印本，大部完整，字迹清楚。题“务本子”著。据考证作者为晚清（光绪年间）南充人^{[3]137-138}。清代康熙年间，政府实施“湖广填四川”大移民后，成都逐渐恢复生气，重拾四川省省会地位，一直延续至今。根据今天的语音比较，成都市区话与南充市区话没有太大的差异^{[5]13-14}，且目前记录成都话的语音资料更为详尽，故本文运用成都话音系进行比较。

音系说明：成都话属于北方方言西南官话成渝小片，即上文中所提到的湖广话。成都话的音系特点主要为：不分平翘，所有翘舌声母都读平舌音；不分尖团，精组字和见晓组字在今细音前

没有分别,读音相同;鼻音声母 [n -]与边音声母 [l -]洪音相混,细音区分意义;声调分为阴平、阳平、上声、去声,古入声字大多归入阳平调,也存在少数例外;普通话韵母 [-in] [-en]读为 [-in] [-en]。

体例说明: 每一个词条,先附原文,再用黑体字标写所比较的方言词,再次说明解释。方言词的注音先用“成都话拼音”,次用国际音标(加方括号)。如果“成都话拼音”与国际音标完全一致,则只标注一次。“成都话拼音”采用汉语拼音字母,阴阳上去4个调类按成都语音,如‘鞋 hai2 [xai2]’ ‘东 dong1 [toŋ1]’。不同在于: 成都话无卷舌声母 zh -, ch -, sh -; n -, l - 不区分音位,‘南’‘兰’等字声母皆用 n -; ‘岸’‘暗’等字声母及辅音韵尾 ng、[ŋ] ‘牟’‘念’等字声母用 nj -、[ŋ -]。

此外,为印刷方便,卷舌元音 [ɤ] 用“er”,用“-i”表示舌尖前元音 [-ɿ],送气符号 [h] 不再上标,如: [th -] [tɕh -] [tsh -]。声调类别不标注具体调值,在音节后标 1、2、3、4、5 来分别表示阴平、阳平、上声、去声、入声(用于南路话)。“成都话拼音”和国际音标的变调都用“4-2”的形式说明,“4”为本调,“2”为变调。除每一条的词头外,解说中其余各处都用国际音标,且不加括号。标音主要为成都当地音,引用常见古籍、辞书资料不再注明出处。

据已有的研究成果表明,晚清时期(约 1800—1911),由于“湖广填四川”移民大潮的影响,川中地区(包括南充)已被湖广话替代,本文试图通过此书中词条的音义与今湖广话比较来证实这种说法是否准确,而成都话是四川湖广话的代表。本文所选词条根据字的音、义、写法的不同分为以下四类。

一、《孝逆报》方言词音义与今同，写法不同

此类共收录 12 条词条。这些词说明《孝逆报》的音系大体与湖广话一致。

1. 你者妇人做事太不合理了! (《孝逆报》第 7 页第 7 行)

者 ze3 [tse3] 表指示, 今写作“这”。《玉篇·辵部》: “这, 迎也。”本义为迎接。唐代开始, 又借用作“者”, 表指示, 用来指称时间、人、事物等, 相当于“此”。张慎仪所著《蜀方言》: “谓此个曰者。”所不同的是, 此书中的“者”当是上声字, 而“这”今声调为去声。

2. 徐氏爬着柜台流眼揩泪, 说道“儿哪, 有奶方为母, 无家不是娘。”(《孝逆报》第 36 页第 6 行)

流眼揩 ma2 泪 音义与成都话同, 指用手擦眼泪, 写法有异, 今成都话写作“流眼抹泪”。抹字有两音, 义不同。成都话: 抹 mo3, 《广韵》莫拨切, 明母末韵, 义为涂抹; 抹 (* 搨) ma2, 《集韵》莫八切, 明母黠韵, 义为“擦、拭”。此处是后一义。“抹”入声字, 书中写作阳平字“揩”, 没有用入声字的同音字, 说明南充当时方言与湖广话一样, 入归阳平。这是此书方言音为湖广话的一个重要证据。

3. 慢说莫得, 纵有, 见你褴褛褴褛叫化样儿, 他也不放心借你吗 (《孝逆报》第 129 页第 7 行)

叫化 jiao4 hua4 - 1 [tɕiau4 xua4 - 1] 指乞丐, 今写作“教化”。“教化”是教人施舍之义, 即行乞, 又指行乞的人^{[7]149}。“化”本为去声, 因接在去声字“教”后, 产生变调读为阴平

xua1。明高明《琵琶记·祝发卖葬》：“虽然这头发值钱不多，也只把他做些意儿，恰似教化一般。”今成都俗写为“叫花子”，音义皆同。

4. 赤身露体先滕身任蚊虫把血饱，吃得好像癩膈胞，然后才请爹妈去睡觉。（《孝逆报》第141页第2行）

癩膈胞 lai4 ge2 baou1 [lai4 ke2 pau1] 成都话指蟾蜍、癞蛤蟆，四川方言中此说法分布很广，今写作“癩疙宝”，也作“癩疙疤”。李劫人《大波》第二部第五章“老像这样癩疙疤躲端午，躲得过初五，躲不过十五的。”今最后一字“宝”读去声，略不同。

5. 吴猛只喜得双脚乱跳，大喊道“者吓有饱饭吃了！”（《孝逆报》第143页第7行）

者吓 ze3 ha4 [tse3 xa4] 指近期内发生的事情，写法与今异。成都话写为“这下”。“这”借用“者”表示。

6. 依仁听罢，喉中气急，忙砍条子一把，荷麻一把。（《孝逆报》第205页第4行）

荷麻 ho4 ma2 [xo4 ma2] 指一种荨麻类植物，肌肤触碰后会又痒又痛，当是“蠶麻”（草本植物），与今湖广话音义皆合。李劫人《天魔舞》第三章“就只看见那样毛绒的份量，已感到全身肌肤好似沾染了蠶麻样那种火辣辣的不好受。”“蠶”是入声字，书中写作阳平的“荷”而不是入声的“活”“藿”等字，这是此书方言音为湖广话而不是南路话的又一个重要证据。

7. 娘为儿常欠里忍冻受饥。（《孝逆报》第37页第2行）

欠 qian4 [tɕhian4] 里 成都话指因心中放心不下而想念、挂念，音 tɕhian4，本字当是“牵”字的去声一读。《广韵·霰

韵》：“牵，牵挽也。苦甸切。”由“牵挽”以比喻心中牵挂，由此义引申指想念。声韵调俱合。《汉语大词典》在“牵”tɕhian⁴字条下收“挽船的绳索”一义，失收此方言义。

8. 打熄火一概不像，只剩得几朵土墙。（《孝逆报》第32页第8行）

朵 du³ [tu³] 根据原文，此处“朵”作量词，本字该为“堵”。“朵”在《广韵》中为果摄字，文中用来计量土墙，可见当地人将这个字读为 tu³，老派南路话果摄一等字主元音为 -u，湖广话则读为 -o。从这一条可以证实当时的南充话有南路话成分。

9. 那知张顺听得母去，便起来在窗眼瞧着，看见搵一口袋，心中不乐。（《孝逆报》第244页第6行）

搵 lao³ [lau³] 意为扛、向上举起。本字当作“撩”^{[7]144-156}。撩，《广韵》卢鸟切，上声篠韵来母字，中古音为 lieu。汉语语音演变中，三等字的 -i -介音为中古以后产生，“撩”音 lau³，保留了古音。《汉语大字典》：音 liāo¹，义掀起。音义皆合，今成都话有此语。

10. 蔡氏摩回家来，站在门外，此时依仁与母正在消夜。（《孝逆报》第211页第5行）

消夜 xiao¹ ye⁴ [ɕiau¹ ie⁴] 意为吃夜宵。今成都话受普通话影响作“宵夜”，音义皆同。巴金《秋》四 “‘晚上妈请消夜，我一定来吃酒。’觉新匆忙地说。”

11. 谁知汤又干了，忙掺水用干竹再烧。（《孝逆报》第202页第7行）

掺 can¹ [tshan¹] 意为往里加。今成都话写作“掺”，普

通话为翘舌音,成都话读为平舌音 tshan1,这是四川方言的一大特点。

12. 何氏听得婆婆未吃,乃挪出与玉莲对质。(《孝逆报》第80页第2行)

挪 la1 根据前后语境,此处可译为移动、移出。挪,《广韵》诺何切,平声歌韵泥母字,中古音为 na。常用字语音演化速度慢,今仍保留古音,写作“拉”,音 la1。老成都话外国名“挪威”读 na1wei1。这一条可证明四川方言泥来母洪混细分,且 n-、l- 不具备区分音位的作用。

二、《孝逆报》方言词音义与今同,写错字

《孝逆报》是晚清宣讲小说,面向民间普罗大众,推测错字的出现是因为作者或抄写者文化水平不高。此类词亦可见其与今湖广话词相同。此类共4条词条。

1. 万全眛眼轮眉,全不做声,许久方才应道“未见你那老婆子,连我们挣几个钱都忿气不得,要来喊喊叫叫的”(《孝逆报》第35页第5行)

眛眼轮眉 len2 mi2 [len2 mi2] 此处指睁大眼睛,眉头皱起,形容面目狰狞的样子。此处“轮”语义不符,应为“棱”len2。成都话臻撮合口端泥精组字失去合口,如“轮”失去合口读 len2,与“棱”同音。表示物体上的条状突起。成都话韵母 -eŋ 皆读为 -en,应写作“鼓眼棱眉”音义符合。今成都话有此语。

2. 徐氏爬着柜台流眼搵泪,说道……(《孝逆报》第36页第6行)

爬 pa1 [pha1] 此处“爬”为错字，根据语义理解应为“趴”。“趴”本义为胸腹向下卧倒，引申为上身向前靠在某物体上。合乎语境。“流眼搵泪”当作“流眼抹 [ma2] 泪”，见前。这两个字音都符合今成都话即湖广话音。

3. 冬温夏清与定省，问候扶事要殷勤。（《孝逆报》第91页第4行）

扶事 fu2 si4 此处应为“服侍”或“服事”，意思是照顾、伺候，音义与今成都话同。郭沫若《落叶·第十信》：“父亲是成材的汉子，也不嫌怨他的不仁而服事他的女儿，在甚么地方呀？”今也写作“服侍”。这里“扶事”是湖广话音，南路话“服”字入声，不与“扶”同音。当地人说湖广话。

4. 但我万全儿年纪□□，不能自早衣食，妻须随带身旁，另眼相照。（《孝逆报》第27页第4行）

不能自早 zao3 [tsau3] 衣食 意思是年龄太小，没有能力自己养活自己，“早”应为“找”。今成都话“他自找麻烦，怪不倒别个。”

三、《孝逆报》方言词字皆与今同

音义及写法都一样。此类共8条词条。

1. 陈氏数出三春三大不孝，就要估住姜诗将妻休出。（《孝逆报》第174页第6行）

估住 gu3 zu4 [ku3 tsu4] 指强迫、逼着，主要用于南路话地区。例如“他们估住把我推下车。”“吃不下药估住吃。”湖广话地区表示同样含义的词语为“估倒”。川剧《做文章》：“单

非英估倒我扮新娘，跟他两个拜堂。”周克芹《许茂和他的女儿们》：“刚才这些话，是你自己说的哈！该没得哪个估倒你说的哇。”

2. 城隍见他毫不改过，又命鬼使将他上下衣服剥去，用狗皮一张巴在身上。（《孝逆报》第42页第1行）

巴 ba1 [pA1] 成都话意为粘、贴^{[8]5}。例如“娃儿喜欢你才巴你。”李劫人《大波》第三部第五章五“朱之洪巴着梯头往外看。”如今也作巴结义，如“那人就爱去巴倒领导。”

3. 乃又去打起主意偷谷偷米，相因卖与邻家，托他称肉买鸡。（《孝逆报》第75页第4行）

相因 xiang1 in1 [ɕiaŋ1 in1] 形容价格便宜、公道。例如：“乡坝头的菜要相因些。”“相因卖，相因卖，十块钱三斤。”清傅崇矩《成都通览·土语方言》：“很相因，便宜也。”音义用法与今成都话同。后来有学者把成都话这个词写作“相应”，不知成都话“因”读阴平，“应”读去声，与北京话不同。

4. 暗想：者样好鱼，等老婆去了，我两口子才取来玩个大格。（《孝逆报》第248页第8行）

玩格 uan2 ge2 [uan2 ke2] 玩格，指享乐、摆排场。成都今天仍有此种用法，例如“一天得到处旅游，该他哥子玩格。”唐枢《蜀籁》：“非是公爷者有钱该玩格。”音义皆合。

5. 吴猛乃将旋割旋生的情由说了一遍。（《孝逆报》第138页第2行）

旋 xuan4 [ɕyɛn4] 可理解为马上，四川方言中还保留有大量的这种用法，例如“旋炒旋卖”“旋吃旋杀”。除此之外，还可理解为作连词，相当于“边、一边”。李劫人《大波》第三

部第一章 “孙雅堂接过高金山端出来的盖碗茶，旋喝茶，旋笑道……”

6. 我们日夜假意吵闹角孽，使他安不得身，焉有不去之理？（《孝逆报》第154页第4行）

角孽 go2 njie4 [ko2 ɲie4] 指吵嘴、打架。今成都话也在使用，例如“他几弟兄经常角孽。”“一天得都在屋头吵架角孽。”李劫人《大波》第四章“菊花快点跟上，不准两个又角孽。”

7. 蔡氏接着，暗暗欢喜，想今夜又要打大牙祭了。（《孝逆报》第203页第8行）

牙祭 ya2 ji4 [ia2 tɕi4] 原指每逢月初、月中吃的有荤菜的饭，也泛指偶尔吃的丰盛的饭菜。今成都话“好久没打牙祭了”“这顿牙祭真丰盛”音义皆合。

8. 金氏道“我若不讲清，你话又喽筋，坐倒吃现成，还来理根生。”（《孝逆报》第74页第3行）

现成 xian4 cen2 [ɕian4 tshen2] 指已有或是准备好的事物，今成都话“你就晓得吃现成。”

四、《孝逆报》方言古词与今常用词不同

此类共4条词条。这4条可说明古今词的逐渐变化。

1. 年轻人，要尚廉，廉介之人古今传。（《孝逆报》第93页第6行）

廉介 lian2 jie4 [lian2 tɕie4] 指清廉耿介，是古语词。《明史·马谨传》：“谨性廉介，杨士奇尝称为‘冰霜铁石’。”章炳麟《俱分进化论》：“墨翟之仁，庄周之高，陈仲子之廉介，

自汉以后,可复得乎?”这是古语词,今成都话用“廉洁”来表此意。

2. 夫妻二人在地坝乘凉饮酒。(《孝逆报》第158页第1行)

地坝 di4 ba4 [ti4 pa4] 指家中方方正正的院坝,是古语词。今成都用“坝坝头”来表示此义,例如“吃了饭,搬根板凳去坝坝头乘凉嘛。”

3. 不幸得公公死家业凋败,无银钱配鸳鸯难以同偕。奴的父他欠下儿女冤债,不得已才招夫同伴镜台。(《孝逆报》第246页第1行)

偕 gai4 [kai4] 根据文意理解可知:没有银两买来鸳鸯被,“偕”应是今成都话的“盖”字。这段韵文中,“败”“偕”“债”“台”相押,韵母都为 -ai。偕,《广韵》古谐切,平声皆韵见母字,中古音为 kei,在《孝逆报》中借“偕”为“盖”,“偕”保留了中古声韵。

4. 饭放油炒锅中炸,火内烧肉用灰遮。公婆面前说大话,丈夫当作小儿娃。(《孝逆报》第70页第5行)

遮 za1 [tsa1] 意为掩盖、遮蔽。此段韵文中“炸”“遮”“话”“蛙”相押,说明在晚清时期南充地区“遮”为 -a 韵。遮,《广韵》正奢切,平声麻韵章母字,中古音为 tɕia。此处南充话仍为 -a 韵。今湖广话读 tse1。南路话读 tseil,与之不同。

五、结论

《蜀语》由明代人李实写于1644年以前。此时张献忠屠川、大幅度改变四川方言的事件尚未发生,故可以反映明代以前的四

川方言音系。从方言音系的角度观察,《蜀语》的方言与今天的南路话关系更为密切,而现在遂宁地区的方言为湖广话。这是“湖广填四川”、东来湖广移民迁入,南路话区域向西缩小的结果,但是在岷江北岸还有南路话的存留^{[9]23、26}。

《孝逆报》作为一部晚清时期写于南充的宣讲小说,口语性非常强,保留了大量当时的方言词。通过其中部分方言词与今天的成都话相比较,发现其古入声字读阳平(例如第一类第2、6条),又见很多词语音义同今成都话(例如第三类第2、3、4、5、6条),等等。大量的证据可以看出晚清时期的南充地区以湖广话为主,符合现在我们的研究结果:湖广话覆盖了东起万州、西到成都岷江以东的地区。但其中也杂有未混的南路话音,最明显的有两个地方。一是,南路话歌韵字读 -u,而书中用“一朵墙”代“一堵墙”,说明“朵”音 tu,这是南路话语音(第一类第8条);二是,词汇“估住”(强迫)见于今南路话地区,湖广话地区则用“估倒”(第三类第1条)。这些现象说明,原来四川明代以前遍布全川的南路话方言底层在当时尚有遗留。另外,还可见一些已经消失或正在消失的旧词语,例如“牵(欠)挂(罨)”(第一类第7条)、“廉介”(第四类第1条)等,可见方言词语的变迁。

参考文献:

- [1] 侯精一. 现代汉语方言概论 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2002.
- [2] 李荣, 丁声树. 汉语音韵 [M]. 上海: 上海教育出版社, 1981.
- [3] 汪燕岗. 清代川刻宣讲小说集刍议——兼述新见三种小说集残卷

[J]. 文学遗产, 2011 (2).

[4] 中国社会科学院语言研究所. 方言调查字表 [M]. 北京: 商务印书馆, 1981.

[5] 周及徐, 等. 岷江流域方音字汇——20 世纪四川方音大系之一 [M]. 成都: 四川大学出版社, 2019.

[6] 周及徐. 南路话和湖广话的语音特点——兼论四川两大方言的历史关系 [J]. 语言研究, 2012 (3).

[7] 周及徐. 成都俗语本字 24 例 [C] //语言历史论丛 (第九辑). 成都: 巴蜀书社, 2016.

[8] 周及徐. 成都方言本字 26 例 (续一) [C] //语言历史论丛 (第十三辑). 成都: 巴蜀书社, 2019.

[9] 周岷, 周及徐. 从明代《蜀语》词汇看四川方言的变迁. 语文研究, 2016 (3).

(Yao Quangui , School of Liberal Arts / Research Center of
Unearthed and Early Modern Documents , Guizhou Normal University ,
Guiyang , Guizhou 550025)

The Dialect Features of Nanchong Area in the Late Qing Dynasty
Reflected in the Popular Propaganda Novel *Xiao Ni Bao*

..... *Lu Wenmei , Zhou Jixu* (196)

Abstract: This paper extracts some dialect words from *Xiao Ni Bao* , a colloquial propaganda novel written by a Nanchong resident in the late Qing Dynasty , compared the pronunciation and semantic with today's Sichuan dialect words. Explore the dialect phonological features of Nanchong speech in the late Qing Dynasty. The results indicate it is a miscellaneous dialect. Huguang dialect is the main phonetic characteristics , it also has the Nanlu dialect characteristics.

Key Words: Huguang dialect; Nanlu dialect; dialect words comparison

(Lu Wenmei , Zhou Jixu , College of Liberal Arts , Sichuan Normal University , Chengdu , Sichuan , 610068)

Discussion on Basic Vocabulary of Chinese *Tong Xiaolin* (209)

Abstract: We discussed the relationship between the three attributes and the basic vocabulary of Chinese. The stability is the most important criterion , fertility is not a necessary attribute. From the conceptual sememe , we to redefine the basic vocabulary , and judge its range by definition.

Key Words: basic vocabulary of Chinese; three attributes; redefine range